
بسم الله الرحمن الرحيم

ترجمه مقابله ای متون تخصصی

«علوم سیاسی و روابط بین الملل»

گردآورنده: مجید ابوترابی

انتشارات ارشد

پیشگفتار ناشر

خداوند بزرگ را شاکریم که فرصتی عنایت فرمود تا بتوانیم قدمی در جهت گسترش علم و فرهنگ کشور عزیزمان برداریم و مسیری هموار را در اختیار مخاطبان و داوطلبان علاقمند به ادامه تحصیل قرار دهیم. از آنجائی که درحوزه کتاب‌های درسی و کمک درسی کارشناسی ارشد کتاب‌های زیادی به رشته تحریر در آمده است با این حال وجود یک مجموعه جامع، دقیق، کامل و دارای رفرنس(منابع) مستند احساس می‌شود.

همیشه دغدغه داشتیم که ای کاش می‌شد تمامی منابع پراکنده و گاهاً دست نایافتنی کنکور در یک مجموعه به گونه‌ای جذاب و شیوا آماده می‌شد و همچنین سوالات دوره‌های قبل کنکور نیز به گونه‌ای تشریحی پاسخ داده می شدند، که خدشه‌ای بر آنها وارد نشود و خیال داوطلبان عزیز آنقدر آسوده باشد که اطلاعات مندرج در پاسخنامه‌ها را برای بهره‌گیری در آزمون خود بکار گیرند. این کار با یاری خداوند بزرگ و همکاری نخبه‌ترین دانشجویان و اساتید کشور در انتشارات ارشد هماهنگ گردید و در تمامی مقاطع تحصیلی از کاردانی به کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری در حوزهٔ آزمون‌های سراسری – آزاد و پیام نور بسته‌های آموزشی شامل کتاب‌های بانک سوالات و کتاب‌های شرح جامع درس آماده گردید. در تهیه مجموعه‌های فوق‌الذکر از فارغ‌التحصیلان کارشناسی ارشد و دکتری که حائز رتبه‌های تک رقمی کنکور می‌باشند، استفاده کرده‌ایم، تا شما عزیزان بتوانید در راستای افزایش توان علمی خود در جهت نیل به مقصود خویش نایل آیید. بدون تردید می‌توان گفت که برای اولین بار در نظام آموزشی کشور مجموعه‌ای به این سبک عرضه می‌شود که در کیفیت و کمیت بی‌نظیر بوده و تمامی نیازهای دانشجویان و داوطلبان عزیز را پوشش می‌دهد. امید است که استفاده از این مجموعه عزیزان را در جهت موفقیت در آزمون یاری رسانده باشد. در پایان لازم به ذکر است که بی نقصی محض از آن خداوند متعال می‌باشد، بنا براین از تمامی خوانندگان و داوطلبان عزیز خواهشمندیم نظرات سازنده خود را در مورد این کتاب به سایت انتشارات ارشد اعلام نمایند تا ما را در جهت هر چه بهتر آماده کردن این محصولات یاری رسانند.

با تشکر

ناشـــــر

www.arshadbook. ir

پیشگفتار مولف

در دوران معاصر، ورود سیاست به عرصه زندگی به اندازه‌ایست که حتّی مردم عوام نیز اثر آنرا بر سر سفرهٔ خود احساس می‌کنند. شکّی نیست که امروزه سیاست آنقدر در پایه‌های حکومت رسوخ کرده که دولت‌ها غالب جهت‌گیریهای خود را با ابـزار سیاسـت مورد سنجش قرار می‌دهند و این مسأله، خود به عنوان معضلی در عصر کنونی مطرح است.

کتاب حاضر، در برگیرنده مباحث اصلی و پایه‌ای علوم سیاسی می‌باشد؛ چه، برای ورود به گسترهٔ وسیع علوم سیاسـی، اطـلاع از این مباحث را گریزی نیست و البته حلاوت نهفته در بطن مطلب، خواننده را به تعمّق در آنچه پیش رو نهاده وا می‌دارد. همـین امر، مرا به مراقبت هر چه بیشتر در ترجه وا داشت تا مبادا برگردان مطلب، از این جذابیّت و شیرینی بکاهد و خوانندهٔ مشتاق را، گام در راه ننهاده، به بیراهه کشاند. در این راه از رجوع به هیچ کتاب و مرجعی فروگذار نکرده بلکه آنرا جهت قوام و انسجام متن لازم دانستیم. در هر کجای متن که لازم شد، از کسب نظر و راهنمایی اساتید محترم این علم دریغ نکردم. در این میان، کمک‌ها و همراهی مدیر محترم انتشاراتی ارشد مرا در انجام کار پشتوانه‌ای محکم شد و اگر هدایت و یاری ایشان نبود، بی‌شـک گـام بـه گمراهه می‌نهادم. از ایشان و سایرینی که این انجام را به سرانجام رساندند صمیمانه سپاسگزارم. لحظه لحظهٔ ترجمه این کتاب را غمی بزرگ همراه دیدم؛ چه، هنوز فصلی از کار را پشت سر نگذاشته بودم که پدر رخ در نقاب خاک کـشید و مـرا بـا انبـوهی از اندوه تنها گذاشت. دیگر دست را یارای قلم نبود و این تا چلّه مصیبت همچنان برجا بود. سایهٔ پدر گرچه از سرم رخت بر بـسته بود، مادر اما محبّتش را بی‌دریغ نثارم می‌کرد و این اندک امیدم بود. دوری راه شاید که سعادت بوسهٔ مدام بر دسـتان خـسته و رنجور مادر از کفم ربوده بود، امّا دعایش قوت قلبی دو چندانم می‌شد. چندی بعد، ورود همسرم به زندگی‌ام روحی تازه در کالبد بی‌رمقم دمید و مرا به ادامهٔ راه مشتاق‌تر کرد. این اثر- هرچند ناچیز- تحفه‌ایست تقـدیم بـه روح رهیـدهٔ پـدرم، چهـرهٔ خـستهٔ ماردم، مهر بی‌پایان همسرم و نیز هر دو خانواده‌ام.

والسلام

مجید ابوترابی
دانشجوی کارشناسی ارشد حقوق بین‌الملل
دانشگاه تهران

فهرست مطالب

عنوان **صفحه**

unit 1 7
unit 2 14
unit 3 18
unit 4 23
unit 5 28
unit 6 32
unit 7 36
unit 8 42
unit 9 49
unit 10 55
unit 11 61
unit 12 66
unit 13 72
unit 14 77
unit 15 81
unit 16 85

unit 1

What Is Political Science?

The dominance of science in the systematic study of politics has given propose and focus to the subject of political science, which had traditionally comprised a diverse range of subjects, including history, philosophy, theology, and law. The consensus on the appropriate approach and methods to the study of politics has now allowed for the emergence of large research programs concerning what we call political science.

Political science is now defined as the science of *principles, organizations and methods of government*. It originated as a field of study dealing with ethical values and philosophical concepts working essentially on methods of analysis and questions concerning social justice. It considered such questions as how states *should* be organized, and what they *should* do in order to create Proper living conditions for the people under their sway.

علوم سیاسی چیست؟

در مطالعهٔ نظام‌مند علوم سیاسی، سیطره و نفوذ علم اصولی سیاست، گسترهٔ وسیع علوم باعث گردیده است تا علوم سیاسی که زمانی بطور سنتی موضوعات گوناگونی همچون تاریخ ، فلسفه، الهیات و حقوق را در بر می‌گرفت، خود اهمیت ویژه ای یافته و در کانون توجه قرار گیرد. اتفاق نظر بر سر روشها و راهکارهای مناسب جهت مطالعهٔ سیاست امروزه به ظهور برنامه‌های مطالعاتی گسترده‌ای منجر شده است که آنرا علوم سیاسی می نامیم.

علوم سیاسی اینگونه تعریف می شود که: علم اصول، سازمانها و روشهای حکومت است. این علم به عنوان یکی از حوزه‌های مطالعاتی با موضوع ارزشهای اخلاقی و مفاهیم فلسفی رشد یافت و از اساس، در مورد روشهای بررسی حقوق اجتماعی و پاسخگویی به سؤالات مربوط به آن است. سؤالاتی همچون: "کشور چگونه بایستی سازماندهی شود" و یا "دولتمردان باید چه کنند تا شرایط مناسب زندگی را برای افراد تحت سلطه شان فراهم آورند" در محدودهٔ این علم قرار می گیرند.

political	سیاسی	define	تعریف کردن
science	علوم	principle	اصل
dominance	سیطره- نفوذ	government	حکومت
traditionally	بطور سنتی	originate	نشات گرفتن
comprise	در بر داشتن	field	حوزه
diverse	گوناگون	deal with	مواجه شدن
range	رشته	ethical values	ارزشهای اخلاقی
philosophy	فلسفه	concept	مفهوم
theology	الهیات	analysis	بررسی
consensus	اتفاق نظر	justice	عدالت
appropriate	مناسب	proper	مقتضی-مناسب
approach	رویکرد	sway	سلطه
allow	امکان دادن	systematic	نظام‌مند
emergence	ظهور	organize	سازماندهی کردن

بسیاری از محققانی که برای اولین بار با سوالاتی از این دست مواجه شدند، دانشمندانی یونانی بودند. از همین روست که بعضی از نویسندگان، یونان را زادگاه علوم سیاسی به شمار می‌آورند. اما حقیقت آنست که دیرزمانی قبل از فلاسفه و متفکران علوم سیاسی یونان باستان، ملل دیگر بخش عمده ای از این عرصه را پایه ریزی کرده بودند. به عنوان مثال در بین النهرین در قرن ۱۸ پیش از میلاد، حمورابی- پادشاه بابل- با هدف ایجاد عدالت اجتماعی در بابل، به وضع مجموعه ای از قوانین پرداخت. این مجموعه که امروزه از آن به عنوان قانون حمورابی یاد می‌شود، شامل ۸۲ قانون بوده که تخلّفات مربوط به مالکیت (همچون سرقت و جیب زنی)، املاک (اجاره کردن، اجاره دادن) و ...، تجارت (وام، بدهی و ...) و نیز قوانین مربوط به کارگران بخش کشاورزی، دستمزد کارگران، حقوق زنان و ... را در بر می‌گرفت. این قانون، حکومت را در محدودهٔ اقتدارش مسئول اموال مسروقه‌ای می‌دانست که سارق آن دستگیر نشده بود. در صورت بروز تلفات انسانی، حکومت موظف بود مقدار معینی پول به عنوان غرامت به بازماندگان قربانی پرداخت نماید.

Many of the first scholars who dealt with such questions were Greek. For this reason some authors have considered Greece as the birth place of political science. Long before, the time of the well-known ancient Greek philosophers and political scientists, however, a great deal had been accomplished by other nations of the world in this field. In Mesopotamia, for instance Hammurabi, the king of Babylon, issued a set of laws with the purpose of establishing social justice in the Babylonian society around 18th century B.C. This collection now known as the *code of Hammurabi* consisted of 82 laws concerning offences related to property (such as theft and robbery), land (rent, lease, etc.), commerce (loans, debts, and so forth) as well as laws concerning agricultural workers, wage laborers, women's rights, etc. The code made the government responsible for any stolen property within its jurisdiction if the offender was not caught. In case of loss of life, the government was to pay a specified amount of money to the victim's descendants as indemnity.

greek	یونانی	property	دارایی
scholar	محقق	theft	دزدی
birth	تولد	robbery	سرقت
well-known	مشهور	land	ملک
ancient	باستان	rent	اجاره کردن
accomplish	انجام دادن	lease	اجاره دادن
nation	ملت	commerce	تجارت
mesopotamia	بین النهرین	loan	وام
babylon	بابل	debt	بدهی
issue	صادر کردن	agricultural	کشاورزی
establish	پایه ریزی کردن	wage	دستمزد
code	قانون	laborer	کارگر
consist	شامل شدن	responsible	مسئول
law	قانون	stolen	مسروقه
offence	جرم	jurisdiction	رسیدگی قضایی
offender	مجرم	descendant	بازمانده
loss of life	تلفات	indemnity	تاوان
victim	قربانی	right	حق

قضاوت توسط قضات منصوب پادشاه و یا خود وی- به عنوان مافوق همهٔ قضات- انجام می‌شد. از اینرو می‌توان گفت قانون مذکور از قدیمی‌ترین اسنادی بود که موضوعی را که بعدها علوم سیاسی خوانده شد در بر می‌گرفت.

قانون حمورابی، اولین مجموعه از قوانین و اصول مصوب برای جامعه ای قانون مدار نبود. شمار زیادی از مجموعه دستورالعمل های حقوقی در بقایای فرهنگ سومری که به ۲۴۰۰ سال قبل از میلاد مربوط می‌شود، پیدا شده است. نیز اسناد مشابه دیگری در چین باستان، هند، مصر، فلسطین و ایران بدست آمده است.

یکی از اولین فلاسفه یونانی که با مسائل مربوط به علوم سیاسی سرو کار داشت، افلاطون بود که در کتاب مشهورش "جمهوریت" مجموعه ای از مسائل اساسی که انسان به عنوان شهروند و عضو جامعه با آن مواجه است را مورد کنکاش و بررسی قرار داد. افلاطون فرض را بر آن گذاشت که مسأله یافتن شکل مناسب حکومت، به کمک تفکر علمی و اصولی قابل حل است. فرض کاربردی بودن استدلال در روابط اجتماعی، هنوز موضوع بحثهای علمی قرن ۲۱ به شمار می آید.

The source of justice was to be the king's judges, and, above all, the king himself. The code was thus one of the oldest documents concerning what was later called political science.

Hammurabi's code was not the very first body of laws and principles enacted for a just organization of society. Many other collections of legal prescriptions have been found in the remains of Sumerian culture, belonging to 2400 B.C., and there are similar documents found in ancient China, India, Egypt, Palestine and Persia (Iran).

One of the first Greek philosophers who worked on questions concerning political science was Plato who in his famous book *Republic* discussed the basic issues confronting human beings in their capacity as members of society and as citizens. Plato assumed that the question of finding the right kind of government could be resolved through systematic and scientific thinking. This assumption of the applicability of reason to social relations is still subject of scholarly discussion in the 21st century.

assumption	فرضیه	enact	به تصویب رساندن
applicability	کاربردی بودن	prescription	تجویز
source	منبع	be long to	متعلق به
judge	قاضی	remains	باقی مانده ها
body of lows	مجموعه قوانین	greek	یونانی
culture	فرهنگ	philosopher	فیلسوف
b.c.	قبل از میلاد	concerning	مربوط به
republic	جمهوری	plato	افلاطون
famous	مشهور	discuss	مورد بحث قراردادن
thinking	تفکر	issue	مسئله
reason	استدلال	confront	مواجه شدن
century	قرن	assume	فرض کردن
member	عضو	resolve	حل کردن
collection	مجموعه	scientific	عملی

پس از افلاطون، یکی از شاگردانش-ارسطو- تمامی سیستمها و بنیانهای سیاسی مشهور و بالقوه را مورد بررسی قرار داد و شالودهٔ یکی از شاخه‌های مهم علوم سیاسی یعنی حکومت تطبیقی را بنیان نهاد. از سوی دیگر، وی با ربط دادن گونه‌های مختلف سازمانهای سیاسی به محیط اجتماعی مربوطه، روش مطالعهٔ جامعه شناختی علوم سیاسی را پایه ریزی کرد.

زِنو (Zeno)، از دیگر دانشمندان یونانی عرصهٔ سیاست و نیز کسانی که راه وی را دنباله روی کردند، به جای صحبت از شهر و کشور، نوع بشر را به عنوان یک کلّیت مورد بررسی قرار دادند. اینان با این عنوان که یکپارچگی انسانی، یکی از اصول اساسی حقوق طبیعی بشمار می رود، مجدّانه خواستار حقوقی با مساوات بیشتر جهت زنان، بردگان و ... بودند. این برداشت خویشتندارانه، بعدها اساس نظام حقوق رومی را شکل داد که "حقوق تمام ملل" نام داشت و خود، حقوق بین الملل را پایه گذاری کرد.

After Plato, one of his students, Aristotle, studied virtually all of the known political systems and constitutions and laid the foundations of an important branch of political science, *comparative government*. By relating different forms of political organization to their social environment, Aristotle also founded the sociological approach to political science. Zeno, another Greek political scientist and his followers, instead of dealing with cities or states, considered mankind as a whole. They declared that the unity of man was one of the main principles of natural law and pleaded for greater equality for women and slaves, etc. This Stoic concept later formed the basis of the Roman legal system called 'the law of all nations' and laid the foundation of international law.

aristotle	ارسطو
virtually	عملاً
known	مشهور، آشنا
foundation	اساس
branch	شاخه
comparative	قیاسی، تطبیقی
environment	محیط
approach	رویکرد
follower	پیرو
deal with	مواجه شدن با
mankind	بشر
declare	اعلام کردن
natural law	حقوق طبیعی
plead	تقاضا کردن
equality	برابری
slave	برده
stoic	خویشتندار
international law	حقوق بین الملل